

Cantèra minimau

(occitan gascon)

- A Bordèu que i a nau damas
- A l'entorn de ma maison
- A l'ombreta de l'aubar
- Amor d'Aussau
- Aqueras montanhas (Se canta)
- Cançon de Barberina (Bèth Chivalièr)
- La molièra
- La nòvia
- La plenta deu pastor (Lo planh deu pastor / Aulhèrs)
- La sobirana
- L'aute dia a la heuguèra
- La vielha d'Auloron
- L'estaca
- (De cap tà) L'immortèla
- Lo men gat
- Lo Peiroton
- Lo primtemps qu'ei arribat
- Los tilholèrs
- O mon país
- Si m'auretz vist
- Sus la punta de l'espada



A Bordèu que i a nau damas

(Rondèu tradicionau – canta de nau)

A Bordèu que i a **nau*** damas, |
Pomas, arrasims, higas e castanhas | bis
Tanben dançan, au vriulon, |
Pomas, arrasims, higas e melons. | bis

A l'entorn de ma maison

(Canta de nau - Rondèu tradicionau)

A l'entorn de ma maison |
Nau* arròsas en boton | bis
Arrosèr flairejant !
Viva lo bèth boton d'arròsa
Arrosèr flairejant !
Viva lo bèth boton d'argent.

*[**nau**, e puish **ueit**, **sèt**, **sheis**, **cinc**, **tres**, **du**s, **un/a**, e acabar dab **nau** un còp mei... o pas !]

! Ne's ditz pas lo quate pr'amor de las duas silabas !

A l'ombreta de l'aubar

(Tradicionau)

A l'ombreta de l'aubar |
Joana se n'ombreja | bis
Joana se n'ombreja **ençà**
Joana se n'ombreja **enlà**
Joana se n'ombreja.

Un tonhut vien a passar,
Qui la regardava...

Que'm regardas tu tonhut,
Jo soi tròp beròja...

Per beròja que vos siatz,
Cau que siatz ma mi(g)a...

Se ta miga devi estar,
Cau que la tonha saute...

La piqueta a ua man,
L'arressèga a l'auta...
Arressegar la tonha ençà...

Se la tonha deu sautar,
Adiu donc beròja...

Amor d'Aussau

(Marcel ABBADIE / Bernard BOUE)

Uei que soi jo, embarrat dens l'ostau
Dab lo flaquèr, lhèu ua malaudia...
Lo mei que poish, qu'ei d'anar tau portau...
Alavetz escota, ò ma miga, ò Maria...

Repic:

*Amor d'Aussau,
Lo temps passat,
Amor d'Aussau,
Que t'èi guardat.*

Parla per jo a l'ausèth lo mei haut,
Que l'as sovent de cap a Peiralua.
Que'u diseràs que soi hèra malaut.
Que baishe lèu, shens esperar la lua.

Repic

E l'esparvèr autanlèu arribat,
Suu linçòu blanc, pausarà l'immortèla.
S'emportarà mon amna au bordalat,
A l'endret on viscom ua vita tan bèra.

Repic

Guardat...

Aqueras Montanhas

(Se Canta, version biarnesa)

Aqueras montanhas
Qui tan hautas son, (que)
M'empèchan de véder
Mas amors on son.

Repic:

*Se canti, jo que canti,
Canti pas **per** jo, (tà)
Canti **per** ma mia, (tà)
Qu'ei **auprès** de jo. (au luenh/tan luenh)*

Se **sabí** las véder, (podí)
On las rencontrer,
Passerí l'aigueta
Shens paur de'm negar.

Repic

Aqueras montanhas
Be s'abaisheràn (Que)
E mas amoretas
Que pareisheràn.

Repic

[Devath ma frinèsta
I a un auseron.
Tota la nueit canta,
Canta sa cançon.]

Repic

[[Las pomas son maduras
Las cau amassar
Las bèras gojatas (E las joenas filhas)
Las cau maridar.]]

Repic

Cançon de Barberina

(Alfred de Musset – Michel Maffrand *version gasconne*)

Bèth chivalièr qui partitz tà la guèrra
T'on vatz enqüèra,
Tan luenh d'ací ?
Non vedetz pas que la nueit ei pregonda |
E que lo monde | bis
N'ei que chepic ? |

Vos qui credetz que las amors deishadas
De las pensadas
Se'n van shens mau.
Ailàs ! Ailàs ! Los cercadors de glòria, |
La vòsta istòria | bis
S'envòla atau. |

Bèth chivalièr qui partitz tà la guèrra
T'on vatz enqüèra,
Tan luenh de nos ?
Que'n vau plorar, jo qui'm deishavi díser |
Que mon arríser | bis
Èra tan doç. |

La molièra

(Canta de nau - Rondèu tradicionau)

La molièra qu'a **nau*** escuts. (x4)

Hiu, hau, ronlalà

La molièra, la molièra,

Hiu, hau, ronlalà

La molièra vòu dançar.

La nòvia

(Tradicionau – canta de nau)

La nòvia **qu'a nau***_(qu'avè / a nau) |

Brilhants suu cap. | bis

Nau* brilhants suu cap, |

L'anèth au dit. | bis

*[**nau**, e puish **ueit, sèt, sheis, cinc, tres, dus, un/a**, e acabar dab **nau** un còp mei... o pas !]

! Ne's ditz pas lo quate pr'amor de las duas silabas !

La plenta deu pastor

(J.C. Coudouy / G. Sanchette)

Aulhèrs de totas las contradas

Ça-vietz audir nòstas dolors

Qu'ei fenit a jamei de véder tant d'aulhadas |

Sus los nostes camins tots pingorlats de flors. | bis

Au bèth miei deu primtemps, vriuleta berogina

Que deishavas lo lòc tau **banèish** savorós (vanhèth)

Tu que i seràs tostemps, çò **qui** va mancar hèra (qui'm) |

Qu'ei lo son tan plasant deus charmants tringuerons. | bis

Auprès de tu ma mia que plori de tristessa

Sovien-te d'aqueth temps un còp secat l'arrós,

Qu'enviàvam lo Pigon guardar las aulheretas |

E tots dus suu gason, cantàvam ua cançon. | bis

Adara tot solet capsús de la montanha

Çò qui'm turmenta mei que las nostas amors

Qu'ei de saber que lèu sus d'aquera pelosa |

Non cherirèi pas mei los petits anherons. | bis

La sobirana

(Los Pagalhós)

Despuish l'aupa italiana
A truvèrs vilas, e monts e lanas
E dinc a la Mar Grana
Que senhoreja ua sobirana

Entant de mila annadas
Qu'audín son arríder de mainada
Sas cantas encantadas
Sons mots d'amor de hemna tant aimada

Jo que l'escotarèi
Com s'escota a parlar ua hada
Jo que la servirèi
Dinc a la mea darrèra alenada

Un dia, un beròi dia
Tots coneisheràn ma sobirana
Ma mair, ma sòr, ma hilha
Ma bèra amor qu'ei la lenga occitana.

Ooooh... (melodia)

L'aute dia a la heuguèra

(Tradicionau)

L'aute dia a la heuguèra
La hueguèra deu heugar
Que i avè ua bergèra
Qui guardava lo bestiar.
Era que'm digó : "Charmant garçon,
Chòri debitin, Debitòribus a gaucha
Era que'm digó : "Charmant garçon,
Cantarés ua cançon ?"

Tà complàser la bergèra |
Jo que'm hiquèi a cantar | (bis)
Entà la mièlher acontentar, *Chòri...*
Jo que'm hiquèi a dançar

Jo la preni, jo l'embraci |
Sus l'erbeta la pausèi | (bis)
Era non digó jamei arren, *Chòri...*
De tant qui prenè plaser.

Quan la causa estó hèita |
La bergèra me'n parlà : | (bis)
"Au Diu Vivant, b'ac avetz hèit plan, *Chòri...*
Si v'í gausaretz tornar ?"

Las popas de la bergèra |
Sentivan lo serpolet | (bis)
Atau que dançan los biarnés, *Chòri...*
Autanplan cochats com drets.

La vielha d'Auloron

(Tradicionau Biarn)

A Auloron i avè ua vielha, (bis)
De mei de quate-vints ans
E lo trintrin trintran, la vielha,
De mei de quate-vints ans,
E lo trintrin trintran.

Que'u gahà la maridèra (bis)
Mes on trobar un galant ?
Se n'anà entà Tolosa, (bis)
Tà'n cercar un de vint ans.
Qu'ac publicàn per la vila, (bis)
Mes arrés n'ac escotàn.
Los gojats qui desirava (bis)
Que la corrèn tots davant !
En se'n tornant de la vila, (bis)
Que'n trobè un de charmant.

« Charmanton, ce'u ditz la vielha :(bis)
Que cau maridà't augan.
– Pas au mens dab tu vielhassa, (bis)
Quan aurés cinc mila francs ! »
Com la vielha avè finança (bis)
Autan plan que s'esposàn.

Lo diluns, noça a tot pérder (bis)
E lo dimars que's trucàn.
Lo dimèrcs que l'escanèva, (bis)
Lo dijaus que l'enterràn.
Lo divés purmèra missa, (bis)
Lo dissabte lo cap d'an.
Dab los sòus de la vielhassa, (bis)
Se'n prenó ua de vint ans
Atau que'n va de las vielhas, (bis)
Quan se prenen joens galants.

L'estaca

(Lluís Llach, tèxte gascon de Gilabèrt Nariò)

Lo vielh Siset que'm parlava,
De d'òra au ras deu portau,
Dab lo sorelh qu'esperàvam,
Catavas suu caminau.

Siset, e vedes l'estaca ?
A tots que ns'i an ligats.
Si arrés non nse'n destaca,
Quin poderam caminar ?

(Ar)Repic :

Si tiram tots que caderà,
Guaire de temps pòt pas durar.
Segur que tomba, tomba, tomba,
Plan croishida qu'ei dejà.
Si tiri hòrt, jo, per ençà,
Si tiras hòrt, tu, per enlà,
Segur que tomba, tomba, tomba,
Que nse'n poiram desliurar.

Totun, i a pro de temps ara,
Que ns'escarronham las mans !
Si la fòrça e'ns dèisha càder
Pareish mei grana qu'abans.
De tot segur qu'ei poirida,
Totun, Siset, pesa tant !
A còps que'm pèrdi l'ahida,
Vèn, torna'm díser ton cant.

Repic

Lo vielh Siset que se'm cara,
Mau vent se l'a miat atau.
Qui sap on se tròba adara ?
Demori sol au portau.
A pausas passan los dròlles,
Lhèvi lo cap tà cantar
Lo darrèr cant deu vielh òmi,
Lo darrèr qui m'ensenhà.

Repic

(De cap tà) **L'immortèla**

(Nadau)

Sèi un país, e ua flor (x3)
Que l'aperam la de l'amor (x3)

Repic :

*Haut, Peiròt,
Vam caminar, vam caminar
De cap tà l'immortèla
Haut, Peiròt,
Vam caminar, vam caminar
Lo país vam cercar.*

Au som deu malh, que i a ua lutz (x3)
Qu'í cau guardar los uelhs dessús (x3)

Repic

Que'ns cau traucar tot lo segàs (x3)
Tà ns'arrapar, sonque las mans (x3)

Repic

Lhèu veiram pas jamei la fin (x3)
La libertat qu'ei lo camin (x3)

Repic

Après lo malh, un aute malh (x3)
Après la lutz, ua auta lutz (x3)

Repic (ad libitum)

Lo men gat

(Los Pagalhós)

Que'm perdonaratz mon istuèra ;
Totun, que'us aimavi, los gats.
Soi pecador, qu'èi hèit la guèrra
A un lèd ueu, un gran gatàs.

Repic :

Mau, mau, mau, que va mau,
Mau, mau, mau, lo gat qu'a mau
Mau, mau, mau, que va mau,
Lo noste gat s'a pres un còp de pau.

Vam, e'u vedetz sus la frinèsta,
Esparnicant lo ridèu blanc !
B'ei mauhasèc aqueth aujami !
Que sembla un hilhòt de Satan.

Repic

Sus lo solèr la soritz dança ;
Qu'ei blanc d'esglaç, lo còr malaut,
Plan desconut devath l'apriga ;
L'avem guastat, lo noste gat.

Repic

Que ns'a panat ua poralha,
Arroganhat un tròç d'esquiau,
Tè l'i vau har passar l'enveja !
Que va volar dinc au casau !

Repic

Qu'èi la malicia qui pechica,
Que'u vedi dens lo men saunei,
Be'm hidi jo quan poderèi
Dab los sons budèths har musica !

Repic

Entà acabar mon istuèra,
Sapiatz, qu'èi aimat lo men gat.
Lo men vesin, qui a hèit la guèrra
Que'u s'a pelat, que'u s'a clacat.

Repic

Lo Peiroton

(Tradicionau Bearn)

Peiroton se'n va a la caça,
Tot solet, shens companhon,
Credent de gahar la lèbe,
Que gahà lo lebrauton,

Repic :

Lo Peiroton, lo Peiroton,
Lo praube, praube Peiroton,
Lo Peiroton, lo Peiroton,
Lo praube, praube Peiroton,

En lòc d'anar-se'n tà casa,
Se n'anà tà Gurmènçon,
Que se'n va béver ua tassa,
E tanben un bon pinton,

Repic

Peiroton se'n va a la caça,
Tot solet shens companhon,
Çò qui ganha la setmana,
Lo dimenge n'ei pas son,

Repic

Lo primtemps qu'ei arribat

(Tradicionau Gasconha)

Lo primtemps qu'ei arribat,
Lo temps de la vriuleta,
Las mairs e las hilhòtas
Qui's vòlen maridar,
Que se'n van sus la prada,
Tà se n'anar amuser.

I a un navèth pastor,
Viengut non i a pas guaire,
Diu ! quin bèth aire !
Que'n charma las qui vòu !
Si jo sabí de'ú plàser,
Jo'u balharí mon còr.

Jo't balharí mon còr,
Si n'èras fidelòta,
Tòca manòta,
E hè me'n lo serment,
Las toas amistosòtas
Non feniràn jamei.

Non i a pas nat camin
Qui non aja travèrsa,
Diu ! quin comèrce
La vita de s'aimar.
Per un moment de feblesa,
Si'ns calè separar.

Los tilholèrs

(Pèir DE LESCÀ, Baiona / 1729 - 1807)

Avetz-vos vist los tilholèrs

Quin son braves, hardits, leugèrs ? (quant)(que)

Que hèn la promenade (Hasent)

Capsús de Pèirahorada,

En tirant l'aviron

Tot dret **tà la maison**. (entau patron)

(Tra... La la, la la la, la la lèra

Tra... La la, la la la, la la la...)

Vienetz daunetas, si vos platz, (Ça-vietz)

Aciu qu'èm d'aunèstes gojats. (Aquiù)

Non crànhit pas la **galèrna** (galèra)

Ni lo **vent de sobèrna**, (vin de la citèrna)

Dab nos qu'am **Pojalèr**, (Chatelièr)

Lo brave tilholèr.

(Tra...)

Per promenà's lo temps qu'ei bèth,

Embarcatz en noste vaishèth !

La **vòsta** governanta (nòsta)

Qu'ei beròja e charmanta,

Per estar de París,

Que sembla deu país !

(Tra...)

En arribant au Pont Major,

Quartier de Baiona la flor,

Deu haut de la tilhòla,

Qu'an hèit la cabriòla,

Deu haut de Panecaut,

Qu'an hèit lo subersaut.

(Tra...)

Puish en reprenent l'aviron,

Que se'n van dret tà Sent-Leon

Ensenhar a la joenessa

A banhà's dab hardiessa,

Per apréner com cau

A har lo subersaut.

Tra... La la, la la la, la la lèra |

Tra... La la, la la la, la la la... | ad libitum

O mon país

(J-C Coudouy, G. Sanchette)

- Ò mon país, que t'an tots quitat
Qu'an preferat la vila.
Aqueths garçons, tant envejós |
Qu'avèn trobat richessa. | bis
- Çà-i donc tanben princessa. |

- Nani mossur, **qu'aurèi** gran degrèu (qu'aurí)
De deishar mas aulhetas
Tant qui viurèi, las guardarèi. |
- De montanhar enqüèra, | bis
No's hè pas mei, bergèra. |

- Que **harèi** jo shens mon cujalar (harí)
Tot crobit de verdura ?
Si èi a partir, lèu **vau** morir. (vòi) |
- Tant pis per tu, la bèla, | bis
Demora t'i fidèla. |

Si m'auretz vist

(Tradicionau deu Bearn)

Si m'auretz vist mon aimabla bergèra,

Aquera arròsa, aquera bèra flor ?

Era qui a tan doça la maishèra,

Be la'm cerquèi ad era, era be'm cèrca a jo.

Quauque pastor que la'm va aver raubada

Praubin de jo, t'on tirarèi donc jo ?

Qu'aní véder si se'n seré tornada,

De l'on de l'aute ser prengom tant de plaser.

Qu'èi tant cercat, a la fin l'èi trobada,

Que s'omprejava devath bèth arbolet,

E los ausèths disèn en lur lengatge :

“Mon Diu ! Be'n son urós, aqueth par d'aimadors !”

La, la la la... (ad libitum)

Sus la punta de l'espada

(Tradicionau – Canta de nau. Branlo / rec. *F. Arnaudin*)

Sus la punta de l'espada pòrti **nau*** (bis)

Pòrti **nau***, pòrti jo,

Pòrti la mei bèra arròsa

Pòrti **nau***, pòrti jo,

Pòrti la mei bèra flor.

(* E puish : ueit, sèt, sheis, cinc, tres, dus, un)